

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Уровень основной профессиональной образовательной программы: **бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века);
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
  - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
  - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
  - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Поэтический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- Практический курс иностранного языка;
- Русский язык;
- Лексикология;
- Этнография страны изучаемого языка;
- Поэзия как способ компрессии и экономии;
- Теория перевода и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы;
- Интертекстуальность как лингвистический феномен;

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка и др.

Знания, умения и навыки могут также использоваться на сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основы теории мотивации для решения переводческих задач;</li> <li>- социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;</li> <li>- историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;</li> <li>- использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками пользования информационными технологиями,</li> <li>- библиографическими знаниями;</li> <li>- практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.</li> </ul>
2	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основы и этапы анализа текста;</li> <li>- наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;</li> <li>- определять речевой жанр и функциональный стиль текста;</li> <li>- выявлять коммуникативное задание текста;</li> <li>- выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</li> <li>- работать со значением</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- предпереводческими и переводческими стратегиями;</li> <li>- навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;</li> <li>- навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.</li> </ul>

				слова и контекстом;	
3	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>- теорию эквивалентности и адекватности при переводе;</li> <li>- особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;</li> <li>- устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;</li> <li>- выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;</li> <li>- осуществлять выбор языковых средств при переводе;</li> <li>- определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</li> <li>- работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;</li> <li>- навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</li> <li>- способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</li> </ul>
4	ПК-10	Способность осуществлять	- лексические нормы,	- определять	- системой переводческих

		письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	применяемые в языковой паре; - грамматические нормы, применяемые в языковой паре; - синтаксические нормы, применяемые в языковой паре; - стилистические нормы, применяемые в языковой паре; - особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм;	переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов; - сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; - находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода;	приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; - способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.
5	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- общие закономерности научного познания; - основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	- использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; - использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики,	- навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; основами межкультурной

			- специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода;	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии;	коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
6	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; - особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования;	выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; - находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа;	- навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
«Поэтический перевод»	
<b>Цели изучения дисциплины:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• введение в типологию поэтических систем,</li> <li>• ознакомление студентов с особенностями японской и русской поэзии (преимущественно XX века),</li> <li>• ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;</li> <li>• ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;</li> </ul>	

- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
  - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
  - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
  - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональн	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы теории мотивации для решения переводческих задач;</li> <li>- социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;</li> <li>- историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать различные задачи</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>осознает</b> практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода;</p> <p><b>знает</b> структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика;</p> <p>самостоятельно <b>получает</b> новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.</p>



	ой деятельности	<p>образовательного и переводческого процесса;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками пользования информационными технологиями,</li> <li>- библиографическими знаниями;</li> <li>- практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.</li> </ul>		перевода, зачет	<p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>видит</b> междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;</p> <p><b>владеет</b> формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности;</p> <p><b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование);</p> <p><b>осуществляет</b> антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.</p>
Профессиональные компетенции					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
С	А				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы и этапы анализа текста;</li> <li>- наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;</li> <li>- определять речевой жанр и функциональный стиль текста;</li> <li>- выявлять коммуникативное задание текста;</li> <li>- выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</li> <li>- работать со значением слова и контекстом.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предпереводческими и</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>понимает</b> важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности;</p> <p><b>осознает</b> цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;</p> <p><b>владеет</b> основными методиками предпереводческого анализа текста и адекватно <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>анализирует и применяет</b> приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах;</p> <p><b>владеет</b> высокой грамотностью, знанием культурологической реалий, идиом и фразеологизмов; навыками прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в</p>

		<p>переводческими стратегиями;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;</li> <li>- навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.</li> </ul>			<p>том числе узкоспециализированной литературы;</p> <p><b>работает</b> с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления исходных предпосылок текста;</p> <p><b>применяет</b> приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста;</p> <p><b>владеет</b> способами компенсации потерь.</p>
ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теорию эквивалентности и адекватности при переводе;</li> <li>- особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;</li> <li>- устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;</li> </ul>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода,</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен</b> извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора;</p> <p><b>умеет</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>умеет</b> компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;</li> <li>- осуществлять выбор языковых средств при переводе;</li> <li>- определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</li> <li>- работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;</li> <li>- навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</li> <li>- способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</li> </ul>		зачет	<p>фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);</p> <p><b>умеет</b> решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста:</p> <p>проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);</p> <p><b>способен</b> находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексические нормы, применяемые в языковой паре;</li> <li>- грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> системы современного английского и русского языков на разных его уровнях - лексико-фразеологическом,</p>

	<p>лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>- синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;  - стилистические нормы, применяемые в языковой паре;  - особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;  - сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;  - находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и</p>		<p>предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет</p>	<p>словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом;  <b>владеет</b> навыками грамотного письма и обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p>по отдельности и в сопоставлении языковой пары <b>знает</b> нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность;  <b>определяет</b> возможности допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода;  <b>умет работать</b> с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса;  <b>оформляет</b> перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-</p>
--	--	--	--	--	---

		стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; - способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.			перевода.
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b> - общие закономерности научного познания; - основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода. <b>Уметь</b> - использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; - использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения; <b>понимает</b> специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере перевода; адекватно <b>использует</b> терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; <b>привлекает данные</b> разных областей для принятия переводческого решения.  <b>Повышенный уровень</b>

		<p>лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p> <p><b>Владеть</b>  навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;  - основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.</p>			<p><b>умеет</b> использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;  <b>способен</b> применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода;  <b>активно использует</b> принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.</p>
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать</b>  - правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;  особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.</p> <p><b>Уметь</b>  - выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>умеет</b> выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа;  <b>способен</b> находить аргументы для подтверждения/опровержения своих гипотез.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>умеет</b> строить переводческий анализ (на всех трех ступенях: переводческий</p>

		<p>переводческого исследования;  - находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.  <b>Владеть</b>  - навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.</p>		<p>текстов с элементами перевода, зачет</p>	<p>анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования;  <b>способен</b> работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p>
--	--	---	--	---	--



## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>44</b>	<b>44</b>
Подготовка к предпереводческому анализу стихотворения и его переводу	16	16
Подготовка к индивидуальному собеседованию	16	16
Подготовка к зачету	12	12
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 часов</b>	<b>72 часов</b>
	2 з.е.	2 з.е.

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	Понятие и характеристики поэтического дискурса и стихотворения как продукта поэтического дискурса. Отличия поэзии от прозы.
8	2.	Отличие русской и японской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века)	Особенности развития поэзии в России, Великобритании и Японии. Исторические события 20-ого века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах. Основные поэтические течения и направления в России, Великобритании и Японии 20-ого века отдельности и в сопоставлении.
8	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения	Подходы к переводу поэзии: от отрицания возможности перевода поэзии как такового и невозможности перевода поэзии с родного

		переводчиков, литературоведов и поэтов	языка на иностранный, до возможности перевода поэзии при сохранении формы и содержания, исходя из принципа потерь и компенсаций. Рассмотрение взглядов различных школ, а также позиций поэтов-переводчиков и лингвистов-переводчиков.
8	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	Особенности стихотворения как взаимообусловленного единства формы и содержания. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Виды и способы создания поэтических образов – от тропов до расположения в строке. Образ как язык чувственного-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность.
8	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	Понятие и составляющие предпереводческого анализа как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предворяющего перевод: изучение биографии поэта, особенностей эпохи и/или временного периода, работа с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, изучение реалий и слов с социокультурным подтекстом.
8	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	Анализ поэтического произведения с применением модели айсберга, изучение средств декодирования языковой и ассоциативно-информационной компрессии, а также экспликации экстралингвистической составляющей поэтического произведения.
8	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	Силлабо-тоническая и тоническая метрические системы и их вариации. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакар; четырехсложные – хорямб, восходящий ионикс, нисходящий ионикс, пеон второй, пеон третий, пеон четвёртый, эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ритмического рисунка русского и японского стиха 20 века. Особенности японского традиционного стихосложения – отсутствие рифмы. Компенсации при переводе.
8	8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	Постпереводческий анализ: понятие и стадии: первая стадия как анализ своего собственного перевода через некоторое время; вторая стадия как сравнение с уже существующими

			переводами, если таковые имеются; третья стадия охватывает перевод других стихов того же поэта, в процессе которого зачастую возникает отсыл к уже переведенному материалу; четвертая стадия – сравнение работ переводимого поэта с работами других авторов той же эпохи, которые разделяют или не разделяют его мнение. Процесс саморедактирования как важное умение для переводчика поэзии.
--	--	--	---

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	2	6	8	<i>1 неделя:</i> Индивидуальное собеседование; подготовка к зачету
8	2.	Отличие русской и японской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века)	2	6	8	<i>2–3 неделя:</i> Индивидуальное собеседование; подготовка к зачету
8	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	4	5	9	<i>4 неделя:</i> Устное собеседование; подготовка к зачету
8	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	4	6	10	<i>5 неделя:</i> Устное собеседование; переводческий анализ; перевод; подготовка к зачету
8	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла	4	6	10	<i>6–7 неделя:</i> Устное собеседование; предпереводческий

		автора				анализ; перевод; подготовка к зачету
8	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	4	3	7	8–9 неделя: Устное собеседование; предпереводческий анализ; перевод; подготовка к зачету
8	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	4	4	8	10–11 неделя: Устное собеседование; переводческий анализ
8	8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	4	8	12	12–14 неделя: Устное собеседование; переводческий анализ
			<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
7	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию; Подготовка к предпереводческому анализу и переводу.	2  4

7	2.	Отличие русской и японской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века)	Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	2  2  2
7	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	1  2  2
7	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	Подготовка к индивидуальному собеседованию; Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; Подготовка к зачету.	1  2  3
7	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	Подготовка к индивидуальному собеседованию; Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	2  1  3
7	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	Подготовка к индивидуальному собеседованию; Подготовка к предпереводческому анализу.	2  1
7	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу.	2  2
7	8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	. Подготовка к индивидуальному собеседованию; Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	4  2  2
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>44</b>

3.2. График работы студента  
Семестр № 8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Подготовка к индивидуальному собеседованию	Сб	++	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	+	+
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	ПАиП	++++	+	+	++	++		+		+	+	+		+	+
Подготовка к зачету	ПЗ		+	+	++	+++	+	++						+	+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) Сайт, посвященный Японии [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.japonix.ru/aponix.ru/>, свободный (дата обращения: 04.03.2019).
- 3) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/index.html>, свободный (дата обращения: 04.04.2019).
- 4) philology.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 03.03.2019)
- 5) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения 02.03.2019)
- 6) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 07.03.2019).
- 7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 8) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей; обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 9) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).





#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.  
Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на кафедре/ в библиотеке института
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–8	8	4	-
2.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–8	8	4	-
3.	Чиронов, С.В. Японский язык [Текст]: устный и письменный перевод: учебник / С.В. Чиронов; Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – Москва: МГИМО-Университет, 2014. – 480 с.	1–8	8	3	-

##### 5.2. Дополнительная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафедре/в библиотеке института
1.	Басё, М. Стихи [Текст]: пер. с яп. / Басё М.; [вступ. ст., с. 5-22, и коммент.] В. Марковой; грав. Л. Ильиной. – М.: Художественная литература, 1985. – 223 с.	1–6	8	1	-
2.	Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224с. – Режим доступа: <a href="http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/tr-analysis.shtml">http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/tr-analysis.shtml</a> (дата обращения: 03.03.2019).	2–8	8	ЭБС	-
3.	Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии [Электронный ресурс]: константы и вариативность / С.Ф. Гончаренко // Тетради переводчика. – М.: 1999. – Вып. 24. – Режим доступа: <a href="http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/poetic-transl.shtml">http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/poetic-transl.shtml</a> (дата обращения: 06.03.2019).	1–7	8	ЭБС	-
4.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (В списке ВАК с 01.12.2015). – Режим доступа: <a href="http://fljournal.rsu.edu.ru">http://fljournal.rsu.edu.ru</a> (дата обращения 03.03.2019).	1–3	5	ЭБС	-
5.	Холшевников, В.Е. Основы стиховедения [Электронный ресурс] / В.Е. Холшевников. – М.: Академия, 2002. – 208 с. – Режим доступа: <a href="http://www.padaread.com/?book=55998&amp;prg=1">http://www.padaread.com/?book=55998&amp;prg=1</a> (дата обращения: 05.03.2019).	1–8	8	ЭБС	-
6.	Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст]: основы	1–6	8	2	-

теории: монография / Р.Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р.Р. Чайковского]. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.				
---	--	--	--	--

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).
6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:**

Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроjectionным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### **6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:**

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### **6.3. Требования к специализированному оборудованию:** отсутствуют.

## 7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная. Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.</li><li>2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.</li><li>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.</li><li>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</li></ol> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.
Подготовка к	При выполнении перевода необходимо:

<p>предпереводческому анализу и переводу</p>	<p>1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности.</p> <p>2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>На зачете студенту предлагается ответить на теоретический вопрос по определенной теме.</p> <p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода.</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

1. Проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, графических и аудио-объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

**Приложение 1**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
2.	Отличие русской и японской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века)	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
3.	Отличие русской и японской поэтических систем XX века	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
4.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
5.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
6.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
7.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
8.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.	зачет
9.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению	<b>Знать</b>	
		основы теории мотивации для решения переводческих задач;	ОК12 31
		социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;	ОК12 32
		историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	ОК12 33
		<b>Уметь</b>	



	профессионально й деятельности	решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;	OK12 У1	
		использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	OK12 У2	
		<b>Владеть</b>		
		навыками пользования информационными технологиями,	OK12 В1	
		библиографическими знаниями;	OK12 В2	
		практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.	OK12 В3	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b>		
		основы и этапы анализа текста;	ПК7 З1	
		наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.	ПК7 З2	
		<b>Уметь</b>		
		собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;	ПК7 У1	
		определять речевой жанр и функциональный стиль текста;	ПК7 У2	
		выявлять коммуникативное задание текста;	ПК7 У3	
		выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;	ПК7 У4	
		работать со значением слова и контекстом.	ПК7 У5	
		<b>Владеть</b>		
		предпереводческими и переводческими стратегиями;	ПК7 В1	
		навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;	ПК7 В2	
		навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.	ПК7 В3	
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Знать</b>		
		теорию эквивалентности и адекватности при переводе;	ПК9 З1	
		особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.	ПК9 З2	
		<b>Уметь</b>		
		определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;	ПК9 У1	
		устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;	ПК9 У2	
		выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;	ПК9 У3	
		осуществлять выбор языковых средств при переводе;	ПК9 У4	

		определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;	ПК9 У5
		работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.	ПК9 У6
		<b>Владеть</b>	
		основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;	ПК9 В1
		навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;	ПК9 В2
		способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.	ПК9 В3
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Знать</b>	
		лексические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 31
		грамматические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 32
		синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 33
		стилистические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 34
		особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	ПК10 35
		<b>Уметь</b>	
		определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;	ПК10 У1
		сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ПК10 У2
		находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	ПК10 У3
		<b>Владеть</b>	
системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;	ПК10 В1		

		способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.	ПК10 В2
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>	
		общие закономерности научного познания;	ПК23 З1
		основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	ПК23 З2
		специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.	ПК23 З3
		<b>Уметь</b>	
		использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;	ПК23 У1
		использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.	ПК23 У2
		<b>Владеть</b>	
		навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;	ПК23 В1
основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.	ПК23 В2		
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знать</b>	
		правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;	ПК24 З1
		особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	ПК24 З2
		<b>Уметь</b>	
		выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;	ПК24 У1
		находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	ПК24 У2
<b>Владеть</b>			

		навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.	ПК24 В1
--	--	---	---------

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	Ответ на теоретический вопрос	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
1.	Описание поэтического дискурса как особого вида художественного дискурса	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
2.	Отличия русской и японской поэтических систем и поэтических традиций	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
3.	Особенности русской и японской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века)	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
4.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32

		33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
5.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения поэтов, литературоведов	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
6.	Особенности развития поэзии в России и Японии	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
7.	Исторические события 20-го века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
8.	Анализ взглядов различных школ, позиций поэтов-переводчиков	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
9.	Сопоставление основных поэтических течений и направлений в России и Японии 20-го века	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
10.	Особенности стихотворения как единства формы, содержания и образности	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1

11.	Особенности денотативного, прагматического и коннотативного значения лексики в поэзии	OK12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
12.	Виды и способы создания поэтических образов	OK12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
13.	Концепт и концептуальная образность	OK12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
14.	Анализ составляющих предпереводческого анализа как вида переводческого исследования	OK12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
15.	Анализ реалий и лексики с социокультурным подтекстом	OK12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
16.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	OK12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
17.	Экспликация экстралингвистической составляющей поэтического произведения	OK12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2;

		ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
18.	Особенности силлабо-тонической метрической системы, ее вариации	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
19.	Особенности тонической метрической системы, ее вариации	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
20.	Анализ двусложного и трехсложного размеров стиха	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
21.	Анализ четырехсложного размера стиха	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
22.	Характерные особенности японского традиционного стихосложения. Компенсации при переводе	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
23.	Особенности постпереводческого анализа. Первая и вторая стадии анализа собственного перевода	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
24.	Особенности постпереводческого анализа. Третья и	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2

	четвертая стадии анализа собственного перевода	В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
25.	Особенности процесса саморедактирования поэтического произведения.	ОК12 31 32 У1 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1



## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Поэтический перевод» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал научной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;</li><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;</li><li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.</li></ul>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, если студент не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания (или не выполняет их).</p>